

Uvodnik

Frontartikolo

Ĉi tiu numero de nia bulteno probable ne estas tre amuza, sed ĝi tamen estas enhavriĉa. Nia bulteno plenumas plurajn taskojn, kiuj etendiĝas de oficiala informado kaj protokolado ĝis kultura aŭ scienca verkado kaj amuza ĝuado. Do, en tiu ĉi numero ni precipe raportas pri la printempaj societaj jarkunvenoj de SIEL, FES, ESL kaj ESM.

Dum la jarkunvenoj oni resumis la rezultojn de la pasinta jaro kaj starigis celajn kaj planajn en la formo de programoj kaj projektoj. En la raportoj kaj protokoloj vi povas trovi amason da datumoj kaj ideoj pri sukcesa agado. Ni uzu la historion por konstrui la estonton! Redaktoro

Iz dejavnosti ZES

El la agado de SIEL



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE • SLOVENIA ESPERANTO-LIGO

## Zapisnik redne letne skupščine ZES

ki je bila 16. marca 2019 v Ljubljani, Štefanova 11.

**Prisotni:** Ana Ferrer Zadravec (EDL), Peter Grbec, Janez Jug (EDL), Karel Kovač (ŽED), Ostoĵ Kristan, Jernej Lindič, Tomaž Longyka (EDL), Dragica Ropret Žumer, Nika Rožej (EDL), Simon Urh, Mario Vetrih (EDM), Anka Vozlič, Janez Zadravec (EDL), Vinko Zalezina in Andrej Žumer ter Andreja in Tomaž Urh.

**Opravičili so se:** Mira Lipičar, Anton in Reneja Mihelič ter Zdenka Rojc (EDM).

K 1. točki:

Ob 10:00 je predsednik ZES Janez Jug najprej pozdravil prisotne in predlagal, da se začetek skupščine preloži za pol ure, ker ni prisotnih za sklepčnost potrebnih 16 članov.

Ob 10:30 je Skupščina lahko začela z delom v skladu s 3. odstavkom 15. člena statuta ZES. Prisotnih je bilo 13

članov, upravičenih za glasovanje (seznam prisotnih je priloga k originalu tega zapisnika).

Prisotni so z minuto molka počastili spomin na pred kratkim umrlo članico Sonjo Tavčar.

Predlagan je bil naslednji **dnevni red**:

1. Ugotovitev sklepčnosti
2. Izvolitev organov skupščine (delovnega predsedstva, zapisnikarja in dveh overiteljev zapisnika)
3. Poročilo o delu, finančno poročilo, poročilo Nadzornega odbora, razprava o poročilih
4. Program dela in finančni načrt za leto 2019
5. Predstavitve logotipa ZES in potrditev uporabe
6. Predlog za priznanja ZES
7. Razno

**Sklep 1:** Prisotni so soglasno sprejeli predlog dnevnega reda.

K 2. točki:

Predsednik ZES Janez Jug je predlagal Maria Vetriha za delovnega predsednika skupščine, kar so prisotni soglasno potrdili. Skupščino je naprej vodil Mario Vetrih.

Predsedujoči je predlagal še druge organe skupščine: Ostoĵ Kristan – zapisnikar ter Janez Zadravec in Peter Grbec – overitelja zapisnika.

**Sklep 2:** Prisotni so soglasno potrdili organe skupščine.



Skupščina ZES 2019 (Foto A.Ž.)

K 3. točki:

Pisno poročilo predsednika ZES o delu v letu 2018 je bilo v gradivu za skupščino, zato je Janez Jug opozoril le na najpomembnejše postavke in dosežke v preteklem

obdobju. Opozoril je še na napako v točki 1.5 in manjkajočo točko 5.6 v zvezi z javnima predstavitevama knjige *La sonorilo de Bled / Blejski zvon* na Bledu 19. aprila in v Ljubljani 14. maja. Poročilo o delu ZES dopolnjujejo poročila o delu kolektivnih članov EDL, EDM in ŽED, saj poročilo ZES povzema le najvidnejše dosežke društev.

Pisno poročilo o finančnem poslovanju za leto 2018 je bilo v gradivu za skupščino, zato je Ostož Kristan obrazložil le večje postavke in odstopanja od letnega načrta. Zaradi manjše prodaje zalog knjig je ZES zaključil leto z negativnim izidom, ki pa ne ogroža likvidnosti in solventnosti Združenja.

Poročilo Nadzornega odbora je podala predsednica odbora Anka Vozlič in pohvalila vestno vodenje financ in se zanj zahvalila Ostožu Kristanu.

Poročila častnega rabsodišča ZES ni bilo, ker se to ni sestalo, saj za to ni bilo potrebe.

Skupščina je po razpravi o poročilih soglasno sprejela naslednja sklepa:

**Sklep 3:** Skupščina sprejema dopolnjeno Poročilo o delu ZES v letu 2018, Poročilo o finančnem poslovanju ZES za leto 2018 in Poročilo Nadzornega odbora za leto 2018. Vsa tri poročila so priloga k temu zapisniku.

K 4. točki

Pisni predlog programa dela ZES za leto 2019 je bil v gradivu za skupščino. Pripravil ga je Janez Jug. V predstavitvi je predlagal še dodatno točko 2.6 Priprava opreme in gradiva za esperantske stojnice. V oddelku 6 se doda točka Teden prijateljstva (zadnji celi teden v februarju).

V razpravi je bilo predlagano še: Točka 5.2 se dopolni s prevajanjem esperantske literature v slovenščino. V oddelku 8 se doda točka Kandidiranje za subvencije JSKD. Opozorjeno je bilo še, da je glede na sedanjo organiziranost ZES največji poudarek na aktivnosti društev in sekcij ter da je naloga ZES predvsem koordinacija dejavnosti ter zastopanje slovenskega esperantskega gibanja in članstva v mednarodnih odnosih in pri državnih organih. Program dela je za ZES zelo obsežen.

Pisni predlog Finančnega načrta ZES za leto 2019 je bil v gradivu za skupščino. Obrazložil ga je Ostož Kristan. Nekatere postavke so zelo negotove, saj na primer sredstva iz dela dohodnine pričakujemo prvič. Tudi prodaja knjig je negotova, odvisna od novih izdaj in uspešnosti organiziranja tečajev esperanta. Kljub varčnosti je predvidena manjša izguba, vendar bo izid odvisen zlasti od izvedbe posameznih projektov (večja

aktivnost pomeni večje stroške) ter pridobivanja sponzorskih sredstev v denarju, materialu ali storitvah.

Skupščina je na osnovi razprave soglasno sprejela naslednje sklepe:

**Sklep 4:** Skupščina sprejme dopolnjeni program dela ZES za leto 2019 in finančni načrt ZES za leto 2019 ter naroča IO ZES, da ju izvede z ustreznimi dopolnitvami in prilagoditvami.

K 5. točki:

Logotip ZES in njegove inačice so bili opisani v biltenu Informacije / Informoj v številki 2019/1. Njegovo začasno uporabo je odobril IO ZES na sestanku v Mariboru 15. decembra 2018.

Ostož Kristan je povzel osnovne točke v postopku iskanja, izbire in razvoja predlaganega logotipa. IO je izbral nekoliko drugačno pot priprave logotipa, kot je bilo predvideno na predhodni skupščini ZES. Vzrok za to so bili raznorodni osnutki za logo, velika neenotnost mnenj članov, dve negativni strokovni oceni in neučinkovitost celotnega procesa. Predlagan je bil znak, ki vsebuje potrebne elemente (simbol esperanta, Slovenija, bela in zelena barva), je dovolj preprost in razpoznaven v črno-belem natisu. Vodstvu ZES je bil prvič z okrožnico ponujen 8. julija 2018, javnosti in članstvu pa 22. julija, vendar je bilo malo odzivov, nobeden odklonilen. Jeseni 2018 je bil logotip strokovno oblikovan in je na razpolago v 5 inačicah za različne namene ter v treh formatih: jpeg, pdf in psd.



Kljub pisnemu gradivu so delegati pozorno spremljali dodatne obrazložitve (Foto A.Ž.)

V razpravi je Peter Grbec opozoril, da je IO ZES izvedel izbor loga neskladno s sklepom lanske skupščine ter izrazil nestrinjanje z izbranim logotipom. Po končani razpravi je bila z večino sprejet sklep (1 glas proti, 2 vzdržana):

**Sklep 5:** Skupščina sprejema predlog logotipa in potrjuje njegovo uporabo v poslovanju ZES do nadaljnjega.

K 6. točki:

Gradivo s predlogom za priznanja ZES ter utemeljitvami je bilo razdeljeno na skupščini. Predlog je obrazložil Janez Jug. Soglasno je bil sprejet:

**Sklep 6:** Skupščina podeljuje priznanja:

Častna članica Združenja za esperanto Slovenije  
Sonja TAVČAR (posthumno)

Častni član Združenja za esperanto Slovenije  
Franjo VETRIH

Častni član Združenja za esperanto Slovenije  
Vinko OŠLAK

Častni član Združenja za esperanto Slovenije  
Janez ZADRAVEC

Skupščina zadolžuje Izvršni odbor, da pripravi ustrezne listine in jih prejemnikom izroči ob primerni priložnosti.



Janez Zadavec se je v imenu vse četverice zahvalil za priznanja (Foto A.Ž.)

K 7. točki:

Pod razno je bila živahna razprava, ki se je nadaljevala še pri zakuski v sosednji sejni sobi. Tema so bili predlogi in ideje za izvedbo načrta dela v letu 2019. Z glasovanjem pa je bil soglasno sprejet:

**Sklep 7:** ZES se včlani v Center nevladnih organizacij Slovenije.

Skupščina se je končala ob 13:00.

Priloge:

- seznam prisotnih
- poročilo NO za 2018
- dopolnjeno poročilo o delu 2018 vključno s poročili društev EDL, EDM in ŽED

- poročilo o finančnem poslovanju 2018
- dopolnjeni program dela 2019
- finančni načrt 2019



Debata se je nadaljevala pod točko »razno« (foto A.Ž.)

Ker je bilo gradivo za skupščino ZES že predhodno razposlano po elektronski ozirom klasični pošti in so morebitne spremembe razvidne iz zapisnika skupščine, objavljamo v tej številki biltena le poročilo o delu za leto 2018, da bo ohranjeno za morebitno kronologijo in zgodovino esperantskega gibanja v Sloveniji. Večina dogodkov je bila komentirana in dokumentirana tudi v našem biltenu.

## Poročilo o delu v letu 2018

V letu 2018 je bila posebna pozornost namenjena esperantskim prireditvam in obveščanju javnosti ob objavi spletnega Slovensko-esperantskega slovarja Mice Petrič na portalu Termania.

### Organiziranost

ZES sestavljajo kolektivni člani ED Ljubljana, ED Maribor in ŽED Maribor ter individualni člani iz krajev, kjer ni društva. Društva pripravijo samostojna poročila o delu, ki so sestavni del poročila ZES. V okviru ZES deluje območna skupina (sekcija) Posavje v Brežicah.

1. Redna letna in volilna skupščina ZES je bila v soboto 17. marca 2018 v Ljubljani.
2. Seje Izvršnega odbora: 5 sej - 2 redni (5. 2. in 15. 12.) in tri dopisne.
3. Ustanavljanje sekcij ali društev: V Kulturnem društvu Slovenj Gradec se je oblikovala skupina esperantistov, možnosti za ustanovitev sekcij pa so v Kopru in v Kranju.
4. Administrativno-tehnične naloge (dopisi, predlogi, poročila, računovodstvo, davčna prijava, evidence, arhiviranje, urejanje arhiva) se izvajajo na različnih



lokacijah in v celoti prostovoljno. Računovodstvo je vodil tajnik ZES Ostoj Kristan.

5. IO ZES usklajuje delo kolektivnih članov in v sodelovanju z društvi in klubi prireja večje skupne prireditve ter skrbi za obveščanje javnosti in pridobivanje novih članov.
6. ZES ima status društva v javnem interesu, zato je IO ZES večkrat povabil esperantiste in prijatelje gibanja, da donirajo del dohodnine.

### Obveščanje

1. Izdali smo štiri številke glasila **Informacije / Informoj** v tiskani in elektronski obliki. Uredil jih je O. Kristan, T. Longyka pa lektoriral.
2. ZES obvešča članstvo in javnost tudi preko spletišča [www.esperanto.si](http://www.esperanto.si), ki ga je urejal Janez Jug in objavil 16 prispevkov. Svoja spletišča imajo tudi ED Maribor in ŽED Maribor ter Anton Mihelič iz sekcije Posavje ter Peter Grbec iz sekcije Obala.
3. Priprava informativnega gradiva
4. Člani so obveščali javnost preko sredstev javnega obveščanja. Objavljeni so bili naslednji prispevki in oddaje:
  - **Dnevnik** je 20. februarja 2018 v rubriki *Odprta stran* objavil komentar Janeza Zadravca o maternem jeziku kot človekovi pravici.
  - **Nedeljski dnevnik** je 21. februarja 2018 objavil celostranski razgovor s predsednikom ZES Janezom Zadravcem ob mednarodnem dnevu maternega jezika.
  - **Dnevnik** je 31. marca 2018 poročal o dveh francoskih esperantistih, ki sta se na kolesarskem potovanju do Japonske ustavila v Ljubljani in se družila z našim esperantistom Andrejem Žumrom.
  - **Dolenjski list** je v prilogi *Živa* 29. marca objavil na dveh straneh intervju z Antonom Miheličem o esperantu v Posavju.
  - **Delo** je 8. maja 2018 v rubriki *Književni listi* izčrpno poročalo o predstavitvi nove izdaje dvojezičnega romana *Blejski zvon / La sonorilo de Bled*, ki je bila na Bledu.
  - **Delo** 7. julija 2018 in **Dnevnik** 10. julija 2018 sta objavila članek Janeza Zadravca pod naslovom *Drugi tuj jezik že drugič išče zdravo pamet?* Članek opozarja na sedanjo zgrešeno jezikovno politiko, zlasti pri doktrini poučevanja tujih jezikov.
  - **Radio Slovenija 3 – ARS** je v dveh zaporednih torkovih oddajah *Jezikovni pogovori* 24. in 31. julija 2018 gostilo Vinka Ošlaka, ki je nanizal

vrsto zanimivosti o esperantskem gibanju in o svojih izkušnjah z esperantom.

- **TV Slovenija 1** je 26. julija 2018 v osrednji informativni oddaji poročala o svetovnem dnevu esperanta in o dnevu odprtih vrat ZES s slikovnim gradivom, ki ga je posnela ekipa RTVS.
  - **Portal Siol.net** je 26. julija 2018 v rubriki *Novice* objavil članek o esperantu, ki vsebuje osnovne podatke, primer esperantskih izrazov, šestminutni videoposnetek izjav petih esperantistov od rojstva ter povezavo na spletišče ZES s povabilom na dan odprtih vrat.
  - **Večer** je 8. avgusta 2018 objavil v rubriki *Lokalno – Koroška* intervju z Davorinom Juračem o njegovi udeležbi na kongresu UEA v Lizboni ter o njegovi življenjski poti.
  - **Koroški Radio Slovenj Gradec** je decembra 2018 v oddaji *Kulturni drobir* predstavilo sekcijo esperantistov Kulturnega društva Slovenj Gradec. Gosta oddaje sta bila Alojzija Prošev in Davorin Jurač. Posneta je bila v esperantskem kotičku Knjižnice Ksaverja Meška.
  - **Nedeljski dnevnik** je 31. decembra 2018 objavil odziv Janeza Zadravca na članek *Mir, nemir, vojna*. V odzivu je opozorilo na dve resoluciji Uneska, ki priporočata pouk in uporabo esperanta, ter na pomen esperanta za zmanjševanje nestrpnosti, napetosti in nesporazumov, ki često vodijo v mednarodne konflikte.
5. Priprava enotne oblike stojnice za javno predstavitev – ni bilo izvedeno.
  6. Obveščanje članov poteka po elektronski in klasični pošti. Po elektronski pošti so bile razposlane z okrožnicami 4 številke biltena *Informacije / Informoj*, vabila in druga obvestila na 76 naslovov, s klasično pošto je bilo obveščanih 20 članov in članic.

### Učenje in poučevanje esperanta

1. Vzdrževanje slovenščine na spletišču [lenu.net](http://lenu.net): Janez Jug je nadaljeval prevajanje tečaja v slovenščino na prenovljenem spletišču [lenu.net](http://lenu.net).
2. Posodobitev učnega načrta za esperanto kot izbirni predmet ni opravljena.
3. Sodelovanje pri pripravi in izdaji učbenikov.
4. Tečaji
  - Učenje esperanta se zadnja leta zelo širi in uveljavlja; v slovenskem jeziku so na razpolago tečaji na spletiščih <https://learn.esperanto.com/sl/>,

<https://lernu.net/sl> in  
<http://www.kurso.com.br/index.php?sl>.

- Februarja 2018 se je z nastopom in priložnostno razstavo zaključil začetni tečaj esperanta v Razvojno-izobraževalnem centru Novo mesto, ki ga je vodil Anton Mihelič.
- Nadaljevalo se je učenje esperanta na OŠ Antona Ukmarja Koper, kjer Peter Grbec vodi tečaj ob hkratni uporabi spletne aplikacije *Duolingo*.
- V medgeneracijskem centru Kranj poteka od septembra 2018 dalje tečaj esperanta pod mentorstvom EDL (vodi ga Gregor Markič) v okviru programa *Vesele urice*.
- Drugi tečaji društev so navedeni v njihovih poročilih o delu.

### Raziskovanje in znanost

1. Vzdrževanje in urejanje strokovne knjižnice: Z urejanjem strokovne knjižnice ZES je nadaljeval Tomaž Longyka.
2. Priprava elektronske izdaje slovensko-esperantskega slovarja. Sredi leta 2018 je bila zaključena druga faza digitalizacije Slovensko-esperantskega slovarja Marije Petrič. Spletni slovar je bil 26. julija objavljen na portalu Termania in je brezplačno dostopen. IO ZES je decembra imenoval 4-članski uredniški odbor, ki bo skrbel za dopolnjevanje slovarja.
3. Sodelovanje pri oblikovanju jezikovne politike. ZES se je vključil v pripravo Resolucije o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2019–2023 in javno razpravo o njej. Ministrstvu RS za kulturo je posredoval svoje predloge in dopolnilne razlage.
4. Janez Zadavec je na simpoziju o Martinu Kojcu septembra 2018 v Ormožu predstavil referat o vlogi Kojca v esperantu.
5. Organizirali smo predavanji dr. Giorgia Silferja, soavtorja obsežne Zgodovine esperantske književnosti, ki sta bili 25. oktobra 2018 v Literarni hiši v Mariboru in 26. oktobra 2018 v Slovenskem centru PEN v Ljubljani. Predavanji o esperantski književnosti sta konsekutivno prevajala iz esperanta v slovenščino Vinko Ošlak in Janez Jug.

### Založništvo in prodaja knjig

1. Sodelovanje z založbami pri prevodih in izdaji knjig – v pripravi.
2. Sodelovanje pri prevajanju slovenske leposlovne literature v esperanto. ED Maribor je izdalo drugo popravljeno dvojezično izdajo esperantskega

romana *La sonorilo de Bled / Blejski zvon*, ki ga je leta 1936 napisal Stevan Živanović, v slovenščino pa prevedel Milan Jarnovič.

3. Prodaja knjig. Za prodajo in izposojajo knjig (libroservo) je skrbel Ostož Kristan.
4. Esperantska sekcija Kulturnega društva Slovenj Gradec je v sodelovanju s TIC Slovenj Gradec izdala turistično zgibanko mesta Slovenj Gradec v esperantu.
5. Vzpostavljene so bile esperantske police v knjižnici OŠ Antona Ukmarja v Kopru in Knjižnici Ksaverja Meška Slovenj Gradec.
6. Organizirali smo javni predstavitvi knjige *La sonorilo de Bled / Blejski zvon* v knjižnici na Bledu 19. aprila 2018 in v Centru PEN v Ljubljani 14. maja 2018.

### Skupne prireditve in predstavitve

1. Mednarodni dan maternega jezika (21. 2)
2. Dan esperanta (26. 7.). V četrtek 26. julija 2018 ob Svetovnem dnevu esperanta je Združenje za esperanto Slovenije pripravilo Dan odprtih vrat. Udeležilo se ga je 36 udeležencev, predvsem esperantistov, iz različnih krajev Slovenije. V programu srečanja so bila tri predavanja, delavnica za otroke in razstava esperantske literature.
3. Bogračfest (26. 8.)
4. Evropski dan jezikov (26.9.)
5. Srečanje na tromeji A-I-S (9.9.)
6. Dan človekovih pravic (10.12.)
7. Zamenhofov dan oz. Dan esperantske knjige (15. 12.). Skupna slovenska proslava ob Zamenhofovem dnevu z bogatim strokovnim in kulturnim programom je bila v Mariboru 15. decembra. Udeležilo se je preko 30 članov in gostov. Prvič je bil predstavljen prevod Aškerčeve Godčeve balade v esperanto.
8. Ostale javne prireditve:
  - Na **Paradi učenja** smo 16. maja 2018 nastopili s stojnico in predstavitevijo esperantske literature v Kranju in v Novem mestu.
  - ŽED Maribor je proslavilo **60. obletnico obstoja**
9. junija 2018 v Lendavi v sklopu odmevne prireditve *Medgeneracijsko sožitje med društvi*.
- Izvedenih je bilo več **predstavitvev esperanta** na šolah, vrtcih, medgeneracijskih centrih, knjižnicah itd.

### Mednarodno sodelovanje

1. Sodelovanje z UEA (**Universala Esperanto Asocio**) – delegat in sodelovanje z EEU (**Europa Esperanto Unio**) – delegat:

- Sodelovali smo z UEA glede usmeritev, sprememb števila članov, naročanja literature in plačila članarine.
  - Sodelovali smo z EEU s pobudami, povezanimi s »Projektom Esperanto«, in glede sprememb števila članov in plačila članarine.
2. Sodelovanje na konferenci Alpe-Jadran, kongresu UEA, TEJO, ILEI, IFEF:
    - 20. esperantska konferenca Alpe – Jadran je bila v Bjelovaru od 8. do 10. junija 2018. Konferenca se je aktivno udeležila delegacija 5 esperantistov iz Slovenije.
    - 103. kongresa UEA v Lizboni od 28. julija do 4. avgusta 2018 se je kot delegat ZES udeležil Davorin Jurač.
  3. Sodelovanje z esperantskimi organizacijami sosednjih držav (A,I,M,H). Nadaljuje se uspešno mednarodno sodelovanje društev, npr. Ljubljana s Trstom, Maribor z Gradcem, Lendava s Szombathelyjem. ŽED Maribor vzdržuje članstvo in sodelovanje z Mednarodno zvezo železničarjev-esperantistov IFEF. Redno se tudi udeležujemo srečanja esperantistov na tromeji Peč nad Retečami vsako drugo nedeljo v septembru.
  4. Vključili smo se v Antologijo dežel Enega pasu in ene poti v sodelovanju z Esperantskim muzejem Univerze Zaozhuang na Kitajskem. Prispevali smo esperantsko-slovenski slovar in prevode 4 slovenskih del v esperanto (France Prešeren, Srečko Kosovel, Prežihov Voranc in Boris Pahor).

#### Sodelovanje z ustanovami in sorodnimi organizacijami

1. Sodelovanje z Ministrstvom za kulturo RS (NPJP), Ministrstvo za šolstvo RS (Unesco). ZES se je vključil v pripravo Resolucije o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2019–2023 in javno razpravo o njej. Ministrstvu RS za kulturo je posredoval svoje predloge in dopolnilne razlage.
2. Povezovanje z organizacijami in društvi, ki imajo podobne cilje (Društvo klasikov itd.)
3. Sodelovanje s četrtno skupnostjo Ljubljana Center. Souporaba pisarne na Štefanovi 9 ter sejne sobe in dvorane na Štefanovi 11.

### Honoraj membroy de SIEL

Komisija za podeljevanje priznanj, ki jo je imenoval IO ZES 15. decembra 2018, je v skladu s *Pravilnikom o podeljevanju priznanj ZES* obravnavala evidentirane predloge in predlagala skupščini naslednje štiri prejemnike

priznanja Častni član oziroma Častna članica Združenja za esperanto Slovenije:

Sonja Tavčar  
 Franjo Vetrih  
 Vinko Ošlak  
 Janez Zadavec.

Utemeljivte:

**Sonja Tavčar** se je rodila v Ljubljani 15. 5. 1922 in je bila esperantistka od leta 1955 do smrti marca letos. Kot predmetna učiteljica slovenščine in nemščine na osnovnih šolah je dolga leta delovala na področju uvajanja esperanta v šole, pri razvoju metodike pouka esperanta, pri usposabljanju učiteljev esperanta ter tudi sama poučevala esperanto na šolah. Med drugim je sodelovala na pedagoškem seminarju v Kranjski gori, sodelovala z Delavsko univerzo, priredila tečaj po Csehmetodi, leta 1981 poslovenila in priredila prvi učbenik po zagrebški metodi, sodelovala pri projektu uvedbe esperanta v šole (PDE), sodelovala pri usposabljanju učiteljev esperanta na Pedagoški akademiji v Ljubljani ter vodila sekcijo učiteljev esperanta v JAPE in v ILEI. Sonja Tavčar je tudi v visoki starosti spremljala delo slovenskih esperantistov.

**Franjo Vetrih** se je rodil v Mariboru 9. 3. 1927 in je esperantist postal med študijem ekonomije v Zagrebu okoli leta 1955. Je diplomirani ekonomist, upokojil se je leta 1991. Od leta 1959 je deloval v ED Maribor (predsednik med 1972 in 1979) in v področnem odboru ZES (predsednik med 1962 in 1965). Med drugim je bil predsednik Stalnega organizacijskega odbora usklajevalnih konferenc za uvedbo esperanta v šole (PDE) v letih 1967 – 1976 in je v Mariboru organiziral 10 mednarodnih konferenc. Je soavtor knjige *70 let esperanta v Mariboru*. Franjo Vetrih še spremlja dogajanja v našem gibanju in prispeva svoja stališča.

**Mag. Vinko Ošlak** se je rodil v Slovenj Gradcu 23. 6. 1947 in je esperantist od leta 1963. Magisterij iz filozofije je pridobil na Mednarodni akademiji znanosti v San Marinu. Je naš najbolj plodovit publicist, predavatelj, prevajalec in pisatelj. Razen v esperantu objavlja tudi v slovenščini in nemščini. Z družino živi v Celovcu in pogosto obiskuje domače Prevalje, Slovenj Gradec, Bled, Ljubljano in Maribor, kjer je aktiven v več svojih dejavnostih od filozofije preko andragogike, Trubarjevega foruma, PEN itd. do esperanta. Je reden sodelavec revije *Literatura foiro* in član Esperantskega centra PEN. Med drugim pomaga s svojim bogatim znanjem in izkušnjami pri delovanju EDM in esperantske sekcije pri Kulturnem društvu Slovenj Gradec ter pri esperantskem oddelku Knjižnice Ksaverja Meška Slovenj

Gradec. Njegov esperantski opus obsega prevode iz več jezikov v esperanto, zlasti iz slovenščine, prevode iz esperanta v slovenščino, originalna dela v esperantu (eseji, proza, pesmi, razprave, članki itd.), slovaropisje, uredništvo itd. Seveda je tudi opazen publicist na področju uveljavljanja esperanta v več jezikih in v mnogih medijih.

**Janez Zdravec** se je rodil v Ljutomeru 21. 11. 1944 in je esperantist od leta 1967. Po poklicu je elektrotehnik in inženir organizacije, služboval pa je najprej v Mariboru in nato v Ljubljani. Z Ano Ferrer, ki jo je spoznal na svetovnem esperantskem kongresu v Madridu, in dvema hčerama predstavljajo pravo esperantsko družino, eno redkih v Sloveniji. Vsa družina je aktivna v esperantskem gibanju.

Najprej je deloval v mladinski sekciji EDM, bil predsednik EDM v letih 1970 in 1971, kasneje pa je bil tajnik in nato med leti 1984 in 1993 predsednik Zveze društev za mednarodni jezik esperanto Slovenije. Eno leto je bil tudi predsednik Jugoslovanske esperantske zveze. Njegovo organizacijsko delo se je nadaljevalo tudi po osamosvojitvi Slovenije in je zaslužen za ponovno oživitve EDL in uspešnost mnogih programov v ZES in drugih društvih.

Je plodovit publicist o jezikovni enakopravnosti in esperantu v slovenskih medijih, uredil je več dokumentarnih gradiv (*Mednarodni jezik esperanto in jezikovna demokracija*, 1996, *Gradivo za zgodovino gibanja za mednarodni jezik esperanto v Sloveniji*, 2001, *Ljudje in dogodki*, 2007). Objavil je prevod dela zgodb iz Butalcev Milčinskega v *TEA-bulteno* (2014).

Iz dejavnosti EDL

El la agado de ESL

### Zapisnik letnega občnega zbora EDL

ki je bil **v torek, 12. marca 2019, ob 18. uri v Ljubljani** v sejni sobi MOL – Oddelka za lokalno samoupravo, Štefanova 11.

Vsi člani društva so predhodno pravočasno prejeli pisno vabilo in gradivo za zbor po klasični ali elektronski pošti.

Prisotnih je bilo 13 članov društva. Seznam prisotnih je priloga k temu zapisniku.

**K 1. točki** Redni letni občni zbor je pozdravila predsednica društva Nika Rožej. Ugotovila je, da je dosežena sklepčnost in da lahko občni zbor nadaljuje z

delom. V delovne organe so bili soglasno izvoljeni: delovni predsednik – Janez Zdravec, zapisnikar – Ostož Kristan, overovatelj zapisnika – Tomaž Longyka in Milan Škrlič.

Predlagan in sprejet je bil naslednji **dnevni red**:

1. Ugotovitev sklepčnosti, izvolitev organov občnega zbora (delovnega predsednika, zapisnikarja in dveh overovateljev zapisnika) in potrditev dnevnega reda
2. Poročilo o delu, finančno poročilo in poročilo Nadzornega odbora za leto 2018
3. Razprava in sprejemanje poročil
4. Predstavitev programa dela in finančnega načrta za leto 2019, razprava in sprejemanje
5. Delegiranje 5 zastopnikov društva za skupščino ZES
6. Razno



Tokrat ni bilo problema s sklepčnostjo (Foto J.J.)

**K 2. točki** Predlog poslovnega poročila društva za leto 2018, ki vsebuje poleg splošnega dela še poročila o delu društva in o finančnem poslovanju v letu 2018, je bil predhodno poslan z vabilom. Poročilo je dodatno obravnaval Ostož Kristan. Poročilo Nadzornega odbora s sestanka dne 6. 3. 2019 je podal Janez Jug in posebej pohvalil vestno vodenje financ. Obe poročili sta priloga k temu zapisniku.

**K 3. točki** V razpravi o poslovnem poročilu, ki poudarja uspešno dokončanje projekta »Spletni slovensko-esperantski slovar«, delo z otroki v vrtcu, redne uradne ure dvakrat mesečno in zgledno aktivnost nekaterih članov društva, so bile poudarjene nekatere slabosti dejavnosti društva, to je neizvajanje nekaterih načrtovanih aktivnosti ter posledično neuspešno pridobivanje prostorov društva in pridobivanje novih članov. Priporočila iz razprave bodo uporabljena za dopolnitev programa dela za naslednja obdobja.

Občni zbor je po razpravi o poročilih sprejel naslednji sklep:

**Sklep 1:** Občni zbor soglasno sprejema Poročilo o delu v letu 2018, Poročilo o finančnem poslovanju za leto 2018 in Poročilo Nadzornega odbora.



**K 4. točki** Predloga programa dela in finančnega načrta za 2019 sta bila v pisni obliki posredovana z vabilom na letni zbor. Dodatno ju je obrazložil Ostož Kristan. Opozoril je, da je treba v programu dela, ki obsega kar 21 postavk, posebej predvideti kandidiranje za sredstva JSKD in spremljati spletišče Centra NVO, kjer so koristne usmeritve za delo društev.

V razpravi je Janez Jug predlagal novo postavko programa 22 »Priprava proslavitve 100. obletnice društva«. IO društva naj pripravi nabor akcij in predlog programa proslavitve. Mia Gregorič je predlagala v zvezi s postavko 18 »Animiranje in pridobivanje članov« intenzivno publiciranje na spletnih straneh in fb-profilih društva in njegovih članov ter izvedbo srečanj na terenu (izleti, obiski prireditvev itd.). Janez Zadravec je predlagal v okviru postavke 1 »Sodelovanje z drugimi društvi« obnovitev rednih srečanj v trikotu Reka-Trst-Ljubljana. Jerneja Jezernik je opozorila v zvezi s postavko 12 »Izdaja slikanic«, da zaradi majhnega povpraševanja v Sloveniji Založba MK ni najbolj primerna, morda bi bila manjša založba bolj zainteresirana zaradi mednarodne uveljavitve. Postavka 10 »Turistični prospekti in vodenje« je lahko usklajevana v okviru ZES, saj tudi EDM in sekcija Slovenj Gradec izvajajo podobno aktivnost.

Ob predpostavki, da izvršni odbor glede na trenutne razmere lahko program dela prilagodi, je bil sprejet sklep:

Sklep 2: Program dela ED Ljubljana in finančni načrt za leto 2019 se sprejmeta. Dopolnjeni program dela in finančni načrt sta prilogi k zapisniku letnega zbora.



V razpravi je bilo izraženih več tehtnih pripomb (Foto J.J.)

**K 5. točki** Predlagano je bilo, da zbor glede na število članov društva delegira 5 zastopnikov društva za skupščino Združenja za esperanto Slovenije in poravna ustrezno članarino kolektivnega člana v ZES. Zastopniki morajo biti dejavni v organih ZES ter imajo aktivno in pasivno volilno pravico v skupščini ZES.

Sklep 3: Kot zastopniki ED Ljubljana za skupščino ZES 18. 3. 2019 se imenujejo: Ana Ferrer Zadravec, Janez Jug, Tomaž Longyka, Nika Rožej in Janez Zadravec.

**K 6. točki** Ni bilo razprave.

Letni občni zbor je bil zaključen ob 19.30 uri.

Ker je bilo gradivo za občni zbor EDL že predhodno razposlano po elektronski ozirom klasični pošti in so morebitne spremembe razvidne iz zapisnika zbora, objavljamo v tej številki biltena le poročilo o delu za leto 2018, da bo ohranjeno za morebitno kronologijo in zgodovino društva. Večina dogodkov je bila komentirana in dokumentirana tudi v našem biltenu.

### Poročilo o delu društva v letu 2018

Delovanje članov EDL je močno prepleteno s programom dela Združenja za esperanto Slovenije (ZES), tako da so izvedene dejavnosti ZES v veliki meri tudi rezultat dela članov EDL. Program dela EDL za leto 2018 ni bil v celoti uresničen zaradi premajhnega števila aktivnih članov.

- Sodelovali smo z drugimi društvi in sekcijami (EDM, ŽED, KEP, TEA, ED Reka) in ZES.
- Udeležili smo se redne skupščine ZES (4 zastopniki EDL in 3 kot individualni člani ZES).
- Udeležili smo se in sodelovali v programu »Zamenhofovega dne« z bogatim kulturnim programom ter druženjem dne 15. decembra v Mariboru (izvajalci Jug, Zadravec, Kristan, udeležba 6 članov)
- Izvedli smo predstavitev esperanta na osnovnih šolah: počitniško varstvo na OŠ Ledina in EDJ na OŠ Trnovo (izvajalec Rožej).
- Nadaljevali smo predstavitev esperanta v vrtcu Viški gaj v Ljubljani za tri skupine (tudi za starše), 21. maja in 27. septembra (izvajalca Rožej in Žumer).
- Nastopili smo na prireditvah Tedna vseživljenjskega učenja *Parada učenja* 16. maja v Kranju (stojnica, recitacija) (izvajalci Rožej, Ferrer, Zadravec in Kristan).
- Nadaljevali smo esperantsko mentorstvo na OŠ Simon Jenko v Kranju (seznanjanje z esperantom ob EDJ, igrice, pesmi) (izvajalec Rožej).
- Izvajamo krožek učenja esperanta v okviru programa *Vesele urice* v Medgeneracijskem centru Kranj vsak 2. in 4. torek v mesecu (izvajalca Markič, Rožej).
- Udeleževali smo se rednih uradnih ur ZES in EDL vsakega 1. in 3. torika v mesecu, na katerih se prakticira pogovor v esperantu in opravijo aktualne organizacijske naloge.



- Sodelovali smo na odmevnem Dnevu za esperanto 26. julija v Ljubljani z zanimivim programom in razstavo knjig (izvajalci Rožej, Jug, Kristan).
- Udeležili smo se predavanja dr. Silferja v Slovenskem centru PEN 26. oktobra (11 članov)
- Objavili smo več krajših in daljših vesti in člankov v tiskanih in elektronskih medijih ter na radiu in tako popularizirali esperanto.
- Udeležili smo se 20. konference esperantistov Alpe - Jadran v Bjelovaru med 8. in 10. junijem (Jug, Škrlič).
- Sodelovali smo pri izdajanju glasila *Informacije / Informoj* (urejanje, lektoriranje, prispevki) (Kristan, Longyka, Rožej, Zadavec).
- Prispevali smo vsebine in sodelovali pri urejanju strani na spletišču *esperanto.si* (Jug).
- Uspešno smo zaključili fizično izvedbo in financiranje projekta v sodelovanju ZES za izdajo prenovljenega slovensko-esperantskega slovarja Mice Petrič (spletna verzija, vzdrževanje v teku) (nosilec projekta Jug).
- Izvedli smo potrebne minimalne administrativne naloge (obveščanje članstva po klasični ali elektronski pošti, priprava občnega zbora, sestanka NO, sej IO, računovodenje in računovodsko poročanje, zaključni račun, davčna prijava, deponiranje prostih sredstev itd.) (Rožej, Kristan).

### Govorni večer o projektu *Turizem*

Združenje za esperanto Slovenije ima v svojem programu dela tudi projekt *Turizem*. Projekt obsega več aktivnosti, kot so priprava brošur in vodnikov v esperantu, sodelovanje s turističnimi vodiči, turistične informacije na naših spletiščih, spremljanje esperantistov pri ogledih itd. Kolegice in kolegi iz EDM že dalj časa izvajajo samostojno akcijo pod imenom Biseri Maribora, ki prav tako po vsebini sodi v zasnovo projekta *Turizem*.

V EDL oživlja to področje dela Milan Škrlič. Za prvo pokušino je prevedel večje število krajših opisov ljubljanskih znamenitosti v esperanto. Zato smo redno srečanje v uradnih urah ZES (vsak 1. in 3. torek v mesecu ob 18. uri), ki je vedno tudi govorni večer v esperantu, dne 5. marca posvetili projektu *Turizem*. Bilo nas je relativno mnogo, zbralo se nas je sedem (Škrlič, Jug, Zadavec, Ferrer, Kristan, Lindič in Žumer).

Diskutirali smo o vsebini projekta *Turizem*, o problematiki prevajanja in o povezovanju esperantistov s posebnim interesom za to dejavnost iz vse Slovenije. Menili smo, da bi bilo pametno iniciativo za izvedbo projekta zaupati trojki Markič, Škrlič in Štruc. **O.K.**

Iz dejavnosti EDM

El la agado de ESM



### Povzetek zapisnika letne skupščine EDM

ki je bila v dvorani Mestni četrti Center Maribor, Kacova 1, dne 20. 2. 2019 med 17:00 in 18:30 uro.

Prisotni: Mario Vetrih, Klaus Nekrep, Karl Kovač, Adela Lešnik, Izidor Golob, Franc Vogrin, Janko Štruc, Zlatko Tišljar, Ruža Tišljar, Davorin Jurač, Maja Kovačič, Melita Cimerman, Zdenka Rojc, Zdravko Kokanovič.

Na predlog predsednika društva Maria Vetriha je bil sprejet dnevni red iz vabila.

V delovno predsedstvo so bili izbrani Klaus Nekrep (predsednik delovnega predsedstva) ter Adela Lešnik in Franc Vogrin kot overitelja zapisnika ter Mario Vetrih za zapisnikarja.

Prisotnih je bilo 14 članov društva (od 24). Predsedujoči je ugotovil, da je skupščina sklepčna.

Poročilo o delu v letu 2018 in finančno poročilo je podal predsednik društva in sta priloži k zapisniku.

Poročilo Nadzornega odbora društva je podal Klaus Nekrep (predsednik Milan Jarnovič je umrl). Poročilo je priloži zapisnika.

V razpravi o poročilih je bilo ugotovljeno, da je treba k poročilu o delu dodati

- udeležba Davorina Jurača na 20. konferenci Alpe-Jadran in
- obisk Melite Cimerman pri esperantistih v Gradcu (Graz) v začetku decembra.

Vsa tri poročila so bila z dopolnitvami iz razprave soglasno sprejeta.

V razpravi o načrtu dela za leto 2019 ter o predlogu finančnega načrta za leto 2019, ki sta priloži zapisnika, je bilo sklenjeno, da je treba v načrtu dela dodati predstavitev knjige *Blejski zvon* v Mariboru in udeležbo na 86. kongresu italijanskih esperantistov v Trstu (24. - 31. avgust 2019). Načrta sta bila z dopolnitvami soglasno sprejeta.

Zaradi smrti člana predsedstva Aleksandra Pistorja in predsednika Nadzornega odbora Milana Jarnoviča so bili soglasno izvoljeni:

- za novega člana predsedstva: Zdenka Rojc,
- za novega člana NO: Franci Vogrin ter
- za predsednika NO: Klaus Nekrep.

## Poročilo o delu EDM za leto 2018

- Dne 10. januarja smo imeli po-novoletno srečanje.
- Redna letna skupščina je bila 21. februarja.
- 19. aprila smo v knjižnici Blaža Kumerdeja na Bledu prvič širši javnosti predstavili knjigo, ki jo je izdalo društvo: *Blejski zvon / La sonorilo de Bled*.
- Naslednja predstavitev je bila v Ljubljani v Slovenskem PEN centru 14. maja. Predstavitve se je udeležila tudi srbska veleposlanica Zorana Vlatković.
- Predstavitev društva ob Tednu ljubiteljske kulture (TLK) 17. maja v MČ Center.
- Izdelava projektov in prošenj za financiranje društva za JSKD (junij 2018).
- Davorin Jurač se je od 8. do 10. junija udeležil mednarodne konference Alpe-Jadran v Bjelovaru. Konference se je udeležilo 100 esperantistov iz šestih držav: Avstrije, Madžarske, Bosne in Hercegovine, Hrvaške, Slovenije in Italije.
- Ob 131 letnici esperanta 26. julija smo skupaj z Zvezo za esperanto Slovenije v Ljubljani pripravili informativni dan.
- Davorin Jurač se je od 28. julija do 4. avgusta udeležil Svetovnega esperantskega kongresa v Lizboni (Portugalska).
- Člani društva smo se v Ormožu 21. septembra udeležili znanstvenega simpozija o delu psihologa, avtorja knjig in esperantista Martina Kojca.
- Srečanja esperantskih pisateljev in prevajalcev v Hraščini na Hrvaškem 15. septembra se je udeležil Zlatko Tišljar.
- V knjižnici v Slovenj Gradcu smo se udeležili predavanja Vinka Ošlaka »Komunikacija in vprašanja pravičnosti«.
- Predstavitev esperanta ob Evropskem dnevu jezikov (EDJ) 26. septembra v Dijaškem domu Maribor.
- V četrtek 25. oktobra smo v Literarni hiši gostili vidnega esperantista dr. Gioriga Silberja, ki je predaval o esperantski književnosti.

- Melita Cimerman je v začetku decembra obiskala esperantiste v Gradcu (Graz).
- Ob koncu leta smo skupaj z Zvezo za esperanto Slovenije imeli 15. decembra zaključno prireditev z udeležbo 32 članov in simpatizerjev. Osrednja tema je bila »Življenje in delo Martina Kojca«. Avtorica biografije o Martinu Kojcu gospa Helena Srnec, predsednica Kulturnega društva Prasila je predstavila svoje delo.
- Člani društva v okviru svojih konverzacijskih srečanj pripravljajo turistični vodič po Mariboru v esperantu. Vodič se nahaja na spletu (dosedanje opravljeno delo): <http://esperanto-maribor.si/biseri-maribora/>. Po potrebi bo tudi natisnjen in posredovan Turističnemu društvu in ostalim interesentom.
- Urejanje spletne strani društva: [www.esperanto-maribor.si](http://www.esperanto-maribor.si) ter Facebook strani.

Iz dejavnosti ŽED

El la agado de FES

## Kunveno de FES-anoj

Anoj de la Fervojista Esperanto Societo Maribor (FES) havis sian kunvenon 2019 sabate, la 2-an de marto, inter la 11-a kaj 13-a horo en la ejo de la urbokvartalo Maribor-Centro, Kacova-strato 1.

La societo en la 2018-a jaro havis antaŭ la okuloj precipe la 60-an datrevenon de sia ekzisto. Pro tio ili al la regulaj tagordo-punktoj envicigis apartan: solena dono de la rekonoj al pliaj du geanoj. Tri laŭdaj kaj aprobaj ĉartoj estis donitaj dum la ĉefa aranĝo, kiel sekvas en la priskribo.

Kronologia priskribo de la okazaĵoj:

- En la 1-a kvartalo s-ro Mirkovič en ejoj de AKS - Asocio de kulturaj societoj Lendava - gvidis la komencon kurson de Esperanto, kiun partoprenis 5 kursaninoj. Por tiuj li organizis la 8-an de majo ekskurson al Gracaj esperantistoj (Aŭstrujo).
- La ĉefa aranĝo por la 60-a societa jubileo okazis la 9-an de junio komence de la 10-a prezentado de kulturaj societoj „Intergeneracia kunvivado de societoj“ en la salonego de Kultura domo Lendava jene: Prezidantino de la AKS Danijela Hozjan post antaŭparolo al societa reprezentanto enmanigis dankĉarton pro kunlaboro de la FES sekcio je tia aranĝo. Poste sur granda tolo kaj tra laŭtparoliloj

komenciĝis prezento de tri popularaj kantoj de kitaristo kaj kantisto Emanuelo Rovere en esperanto. Post komenco de la dua kanto la sono kelke mallaŭtiĝis kaj sur scenejon ekpaŝis prezidanto de la Societo, kiu salutis multnombrian publikon kaj diris jenon (en slovena lingvo): „En la Societo ni estas fieraj je nia aktiva sekcio tie en Lendava, kia plujare sukcese agadas kun la asocioj de la urbo. Li emfazis la internacian apartenaĵon de Esperanto, kiun peras ankaŭ ĵus ludataj poemoj“. Sian alparolon li finis per distingo de rekonaj kaj aproboj, unue al prezidantino de AKS Danijela Hozjan pro daŭra bona kunlaboro kun FES-sekcio, kaj poste al du fidelaj aninoj de la societo: s-ino Matilda Grosek, kasistino el Maribor kaj al s-ino Mira Lipičar el Koper pro antaŭ jaroj tradukita Societa lernolibro de Esperanto.

- Ili ordigis la tombon de d-ro Henriko Haas en Graco kaj ankaŭ restarigis amikajn kontaktojn kun Graca esperanta klubo, kiujn oni devus daŭre flegi.

- Societano K. Kovač la 20-an de oktobro partoprenis 5-horan tradician Maister-marŝon ekde iama kazerno Maribor-Melje ĝis Zavrh ĉe Lenart en Slovenske gorice. Tie pli ol cent ĉeestantoj akompanis jubilean feston (ankaŭ kun mencio de Esperanto).

- S-ro Mirkovič la 2-an de novembro partoprenis feston de la 60-a datreveno de Esperanto klubo „Juna Koro“ kaj la 80-a jardato de ĝia Prezidanto s-ro Ferenc Kapczandi en Zalaegerszeg (Hu). Ĉeestis 50 esperantistoj, inter ili 15 fervojistoj esperantistoj.

- FES-anoj la 15-an de decembro partoprenis feston de la Zamenhofa Tago (Tago de esperanta libro, Tago de homaj rajtoj kaj la 159-a naskiĝjaro de L. L. Zamenhof), kiun organizis SIEL – Slovenia Esperanto-Ligo Ljubljana kaj ESM – Esperanto-Societo Maribor.

\* \* \*

Aparta punkto de la FES kunveno do estis solena dono de la rekonaj al siaj du geanoj: unue s-rino Adela K. Lešnik deklamis poemon „Verda stelo sur la brusto“ kaj poste prezidanto K. Kovač al s-ino Karmen Jančar el Gornja Radgona donis laŭdan ĉarton pro longjara agado en la Societo kaj pro „teksado“ de kulturaj ligoj inter homoj de tiu urbo kaj tiuj trans la lima rivero Muro en Aŭstra urbo Radkersburg. Kaj s-ro Jovan Mirkovič fine ricevis aproban ĉarton Honora Prezidanto de FES, kion oni argumentis per lia jena riĉa biografio:

**Jovan Mirkovič**, Dolgovaške Gorice, Lendava, naskiĝis en la jaro 1935 en Macavare, Montenegro. Esperantisto li estiĝis kiel lernanto de s-ino Priska Haas. Ano de Esperanto societo Maribor li estiĝis en la jaro 1957.

Tie li agis ĝis la alpreno de funkcioj en FES Maribor kaj en JAFE – Jugoslavia asocio de fervojistoj esperantistoj.

En la jaro 1962 li partoprenis la 47-an Universalan Kongreson en Kopenhago. Tie li ekkonis s-ron Ivo Lapenna kaj lian edzinon Birtte. Tie li ekkonis ankoraŭ multe da aliaj esperantistoj. En la jaro 1966 li partoprenis la 52-an UK en Budapesto. Ekde Maribor al Budapesto li gvidis Italian Karavanon. En 1968 li kunagas en komitato de turisma aranĝo „Rancarija/Flosado“ de Maribor ĝis Barcs (Hu). Sur „E-floso“ vojaĝis 36 esperantistoj el 6 landoj, du flosistoj kaj kvaropa muzika ensemblo Vitek. Inter partoprenantoj estis ankaŭ Ursula kaj Giuseppe Grattapaglia el Torino, postaj fondintoj de la akceptejo „Bona espero“ en Brazilo. Tio estis la lasta Flosado, ĉar pro konstruo de hidroelektrajoj sur rivero Dravo tio ne plu eblis. En tempo de Internacia Konferenco por enkonduko de Esperanto en lernejojn li zorgis pri organizaj aferoj kaj pri akompano de partoprenantoj dum ilia „libera tempo“, kaj li kondukis ilin dum vizito de la urbo kaj ĉirkaŭo.

Li estis ano de la Loka organiza komitato de la 23-a IFEF (Internacia fervojista esperanto federacio) kongreso en Maribor de 15-a ĝis 21-a de majo 1971. Li zorgis pri enloĝigo de partoprenantoj. Tio estis en tia tempo sufiĉe postulema tasko, ĉar la kongreson partoprenis 718 partoprenantoj el 18 landoj. La kongreso estis rilate nombro de partoprenantoj la dua plej sukcesa en historio de IFEF. Al tio helpis Jugoslavaj Fervojoj, kiuj al ĉiu partoprenanto donacis senpagan fervojan bileton por tuta monato majo. Multaj ankoraŭ hodiaŭ rakontas pri vizito al preskaŭ ĉiu loketo de la tiama ŝtato.

De tiam li aktive kunagis en IFEF asocio kiel ano de la Plenumkomitato kaj kunlaboranto de la Terminologia Komisiono por preparo de faka Fervoja terminologio en Esperanto. Li ja estis preskaŭ tuta sian laborperiodon ĉe Fervojoj. Ekde 1970 ĝis 2010 li partoprenis 22 IFEF kongresojn, kelkajn UEA UKojn kaj multajn aliajn E-kunvenojn.

Li organizis tri IFES (Internaciaj fervojistaj esperanto ski-semajnojn) en Slovenujo kaj kunorganizis unu sur Jahorina, post vintraj olimpiaj ludoj. En Val Gardena li gajnis IFEF premion (kombinadon de lingvoscio kaj konkerita loko en skiado), kaj kelkajn aliajn rekonajn; inter ili „Sigelo de urbo Maribor“ - 2003. Li ricevis laŭdojn de urbestroj de urboj: Bologna, Grafenau, Knittelfeld kaj Malbork.

Li organizis planton de ido (aŭ greftaĵo) de „Maljuna Vito“ en Parko de la Mondo en Pola urbo Malbork. Je



la nomo de Slovenujo kaj de Maribor ĝin plantis tiama urbestro s-ro Boris Sovič.

Tre sukcesinta ekspozicio Hiroŝima – Nagasaki en Muzeo de nacia liberigo Maribor, februaro – junio 2010, estis frukto de liaj amikaj kontaktoj kun esperantistoj el tiu urbo. Post pluraj ekspozicioj en muzeoj de la nord-orienta Slovenujo la serio somere 2014 finiĝis en Vitra Salonego de la direkto de Slovenaj Fervojoj Ljubljana.

Resona estis eldono de 40 kompletoj de memoraj poŝtmarkoj A kaj C je la 20-a datreveno de la memstariĝo de Slovenujo, en marto 2011. Inter alio li estas dum jaroj ano de UEA kaj faka delegito por Fervojo. Antaŭ tri jaroj li pro malsano retiriĝis kiel prezidanto de FES kaj estiĝis ĝia sekretario. Li restas aktiva gvidanto de Societa sekcio en Lendava.

\* \* \*

Dum la laboro per kaj por Esperanto la societanoj deziras al s-ro Mirkovič, estimata Honora Prezidanto, ankoraŭ multe da kontenteco kaj sanon.



Karmen Jančar ricevante la rekonon

Komentiramo

Ni komentas

## Izjava ob mednarodnem Dnevu maternega jezika

Menim, da naša država posveča premalo pozornosti jezikovni politiki in jezikovni demokraciji. Gre na eni strani za podceniĝon pomena maternega jezika za življenje in razvoj posameznika, družbe in države, ter

na drugi strani preceniĝon tujaj lingvoj kaj iliajn interesojn – precipe anglan.

Na Ministrstvo za kulturo RS v delovni skupini za prilaboron Nacianega programo jezikovne politiko RS je naša organizacio prezentinta niajn fundamentajn kaj proponojn. Gre precipe por pensusloko o internacian jezikon esperanton ĉe Eŭropa unio kaj en sistemo de instruado tujaj lingvoj. Tio estis jam skribita en la programo, sed ĝi ne estis plenumita.

Na Ministrstvo za ŝtudentojn RS kaj Zavodu za ŝtudentojn ni proponis, ke oni enkonduku esperanton kiel elekcion, sed ĝi ne estis akceptita. Zavod za ŝtudentojn kaj Nacian komisiono Unesco pri edukado, ki subtenas nian proponon, pro tio atendas ilian publikan prezenton kaj diskuton pri ŝtudenta sistemo.

Menim tamen, ke ĉe internacian Dnevu maternega jezika neceso estas pli larĝa diskuto jezikovne politiko en kultura jezikovna kaj ŝtudenta kampoj en Slovenio. Pri tio estas komenco Ĝenerala deklaro pri homaj rajtoj kaj en tiu ekzemplo plenumado de rajtoj al maternega jezikon kaj al egala internacian komunikado.

Ljubljana, 21. 2. 2019

Janez Zadavec

Obvestila in vabila

Informoj kaj invitoj

## Sonja Tavčar (1922 – 2019)



Letos marca ni prezentis al Sonje Tavčar, ki estis en la kunveno de ZES akceptita kiel honoro membro de nia organizacio.

Kiel multaj volontaj organizacioj, ki konstruas sukcesojn kaj honorojn, ni konstruas sukcesojn kaj honorojn, ki konstruas sukcesojn kaj honorojn.

zaslujajn membrojn, ni prezentis al ZES honoro membrojn. Poste ni akceptis al honoro membroj Henrika Haasa, Rudolfa Rakušo kaj Petra Zlatnarja. En la kunveno de ZES ni akceptis al honoro membroj Sonja Tavčar, Franjo Vetrih, Vinko Ošlak kaj Janez Zadavec. En la sekvantaj jaroj ni ne dubosime akceptis al honoro membroj, ki akceptis al honoro membroj, ki akceptis al honoro membroj.

življenje in neumorno delo trajno povezali z esperantom.

Sonjo Tavčar je kot osebo lepo predstavil njen vnuk Vito v poslovilnem govoru, ki ga prav tako objavljamo. Sam pa bom nekaj več povedal o njenem delu za esperanto na več področjih.

Najprej je bila in ostala učiteljica esperanta, sodelavka pri usposabljanju učiteljev od leta 1955 v Kranjski gori, vrsti seminarjev na Polževem in drugje, sodelavka na kulturnih festivalih esperantistov Jugoslavije, pouku na Delavski univerzi, na Podiplomskem študiju esperanta na Pedagoški akademiji, pri izvajanju triletnega mednarodnega PDE projekta in organizaciji Mednarodne šole v Primoštenu. Vrsto let je tudi vodila slovensko sekcijo učiteljev esperanta v JAPE in ILEI.

Drugo plodno področje pa so bili učbeniki in učni programi. Prevedla in priredila je Cseh-metodo, Zagrebško metodo, učbenik *En ten tini*, učbenik *Junulkurso*, učni program za Delavsko univerzo ter sodelovala pri pripravi programa za izbirni predmet esperanto. Še posebej je treba omeniti sodelovanje v biltenu *Grajnoj en la vento*, ki je izjemen mednarodni dosežek otrok in učiteljev esperanta. To je bil predhodnik revije *Juna amiko*, ki ima za učence esperanta enak pomen, kot nekdanj Ciciban za slovenske otroke.

Nekaj posebnega je tudi njeno prijateljevanje z družino Brandenburg iz Nemčije, ki se je ohranilo skozi več generacij v obeh družinah. Med tesnejše sodelavke pa lahko med drugimi štejemo tudi Slavo Šalamon iz Celja, Anjo Hurčak iz Reke, Catarino Dazzini iz Italije ter seveda »triperesno deteljico« v Kopru – Miro Lipičar, Sonjo Sardoč in Sonjo Tavčar. Danes so razmere tako v organizaciji kot pri pouku esperanta korenito spremenjene, vendar prav v njenem Kopru pouk nadaljuje Peter Grbec. Gre za drugačne sodobne metode – npr. *Duolingo* in drugi tečajji preko interneta – vendar se učenje esperanta uspešno nadaljuje.

Zato lahko trdimo, da je njen osebni in strokovni prispevek slovenskemu gibanju za esperanto ohranjen, se nadaljuje in ostaja zgled za vse nas.

Dankon kaj honoron al Vi, kara amikino Sonja! **J.Z.**

## Babici v spomin

### Poslovilni govor Vita Rožeja, Žale, 12. marec 2019

Danes tu stojimo in se še zadnjič poslavljam od mame, babice, prababice, tašče, tete, prijateljice, mi, ki nas nanjo vežejo spomini in kri.

Naša Sonja je bila iz drugih časov, iz drugega veka. Njeno ime, Sofija, v stari grščini pomeni modrost. Njeno življenjsko poslanstvo je bilo jasno.

Odrasla je na pogorišču starega sveta, z upanjem in vero v prihodnost, v človeka, v znanje. Predenj je lahko postala učiteljica, je morala prestati izpit, ki bi ji to vero lahko vzel. Pa ji ga ni. Iz črepinj človečnosti, ki so ostale po vojni je sestavljala nov mozaik. S prepričanjem, vztrajnostjo in ljubeznijo...

Življenje jo je nagradilo s številnimi prijateljstvi in z novim življenjem, a jo tudi postavilo pred težke preizkušnje. V cvetu svojega življenja je izgubila enega od svojih treh otrok. Vse življenjske preizkušnje je Sonja zmogla. Samostojno. Upala in znala si je narediti življenje takšno, kot ga je hotela, a ga tudi sprejemati takšnega, kot je bilo. Vedela je, da se človek uči dokler živi in da živi, dokler se uči.

Svoje znanje in izkušnje je množila in delila. Mnogim je privzgojila ljubezen do jezika, tega orodja naših misli. "Več jezikov znaš, več veljaš", me je naučila. In meje mojega jezika niso bile več meje mojega sveta. Svetovljanka, idealistka, esperantistka je verjela, upala in si upala. "Pokonci glavo nosi, zahtevaj, nič ne prosi!", mi je pravila.

Vsak od nas, ki tu stojimo, pozna svojo podobno zgodbo. Njena hiša, je bila vedno tudi naš dom. Skromen in ljubeč. "Pohlevnih ovc gre dost' v en hlev", je znala reči.

Zdaj se s Primorske, kjer je preživela drugo polovico svojega življenja vrača v Ljubljano, svoj prvi in zadnji dom, kjer je pred skoraj sto leti ugledala luč sveta in od koder smo ona in mi, kar nas je po njej, odšli v svet. In svet ostaja vreden njenega upanja.

Naša babi je bila iz drugih časov, časov, ki jih več ni. To kar nam je zapustila, pa je brezčasno. Hvala za vse Sonja, zbogom in srečno ...

## Oficaj horoj – deĵorado

Antaŭ unu jaro, dum la jarkunveno de SIEL en 2018, oni konstatis, ke la societo nepre bezonas regulajn oficajn horojn por plivigli sociemon. Oni fiksas la 18-an horon de ĉiu unua kaj tria mardo de la monato.

Kaj de tiam ne okazis, ke iu ne deĵoris en la klubejo je la horo. Foje kunvenis nur du aŭ tri, foje naŭ aŭ dek. Ofte la deĵorado funkciis kiel paroliga vespero, kelkfoje kiel kunsido de PK ESL, kelkfoje kiel nia simpla libro-servo. La klubanoj akutimiĝis (post plijara foresto de tia servo) veni en la klubejon kaj oni nun renkontiĝas eĉ se

neniu aparta programo estas anoncita. Jes, oni ja daŭrigos tian bonan praktikon. **O.K.**

## Poslovenitev lernu.net

Ali zares poznate spletišče lernu.net? Ne le po imenu, ampak podrobno, da lahko pogledate v slovnico, obnovite kakšno vajo iz tečaja, poiščete kakšno čtivo primerne težine, se udeležite foruma, si poiščete kontakt v skupnosti uporabnikov spletišča? Vsekakor se spleta registrirati in si ustvariti račun, da imate dostop do vseh strani in da si spletišče zapomni vaše dosedanje napredovanje ali delo. Spletišče je delno ali v celoti prevedeno v 39 jezikov.

Pa pogledjmo uporabnike. Skupnost obsega 291.240 oseb, vendar so nekatere registracije zastarele ali večkratne. To množico lahko filtriramo po uporabniškem imenu, državi, jeziku, spolu in obstoju slike. Če izberemo državo Slovenijo, dobimo 290 zadetkov, od tega 39 s sliko. Torej se ne odrežemo prav dobro, saj predstavljamo le en promile skupnosti uporabnikov.

Za premajhno zanimanje za to spletišče pri nas je morda krivo, da tečaj po prenovi spletišča v letu 2016 ni bil v celoti poslovenjen. Zato smo se v ZES lotili tega dokaj obširnega dela. Prevajalca Jug in Kristan sta doslej prevedla več kot polovico vsega gradiva, ki obsega dobrega pol milijona znakov ali 353,5 avtorskih pol besedil. Tečaj in vaje so prevedene v celoti, obsežna slovnica z zgledi pa do slabe polovice. Delo bo končano še v tem letu, za učenje in obnavljanje znanja pa ni več ovir. Torej skok na <https://lernu.net/sl> in po prijavi veselo na delo! **O.K.**



## Parada učenja

Teden vseživljenjskega učenja (TVU) je promocijska akcija za izobraževanje, ki poteka v Sloveniji že 24 let. Letos je ožji termin TVU med 10. in 19. majem, razširjen termin pa sega do 30. junija. Parada učenja kot najvidnejša festivalska prireditev pa bo v sredo, 15. maja.

Organizacije, ki želijo sodelovati v TVU, naj se povežejo z najbližjim ali najprimernejšim koordinatorjem na spletnem naslovu <http://tvu.acs.si/koordinatorji>. Sicer

pa je pregled vseh prireditev na okoli 20 lokacijah dosegljiv na spletni strani <http://tvu.acs.si/koledar>.

Esperantske organizacije že več let sodelujejo v TVU s predstavitvami na šolah, v medgeneracijskih centrih, na Paradah učenja itd. V poštev pridejo razstave, nastopi, predstavitevna predavanja, preizkusi znanja, stojnice, okrogle mize itd. Koordinatorji nudijo zadostne količine propagandnih gradiv in pripomočkov, za pripravo lastnega promocijskega gradiva, ki mora biti stilno usklajeno s celotno grafično podobo TVU, pa so na voljo različne grafične rešitve na spletni strani <http://tvu.acs.si/gradivo>.

**ED Ljubljana** že več let sodeluje s koordinatorjem TVU v Kranju – Ljudsko univerzo Kranj, kjer bo letos tudi osrednja prireditev Nacionalno odprtje TVU 10. maja. Našo stojnico lahko obiščete v Kranju 15. maja, nastopi pa bodo še v vrtcu Orehek (tri skupine otrok 23., 24. in 25. aprila), na Osnovni šoli Simon Jenko v Kranju 14. maja, v vrtcu Viški gaj v Ljubljani 20. maja in v Domu upokoencev Kranj 22. maja.

**ED Maribor** bo tudi letos sodeloval v TVU in TLK (Teden ljubiteljske kulture). V MČ Center bo 15. maja predavanje o propedevtičnih učinkih esperanta. Predstavili bodo tudi promocijski video in tečaj esperanta v slovenščini. Drugo predavanje bo v Slovenj Gradcu v Knjižnici Ksaverja Meška 14. junija. Tedaj bo predstavljena dvojezična knjiga – roman Blejski zvon in uporaba take knjige za utrjevanje znanja esperanta.

Za esperantsko **sekcijo Posavje** bosta Reneja in Anton Mihelič v Novem mestu v dveh terminih ob 10h in 16h izvedla predstavitev esperanta in nato kviz iz slišanege s simboličnimi nagradami. **O.K.**

## Film o esperantu s slovenskimi podnapisi

Na spodnji povezavi si lahko ogledate zelo zanimiv predstavitveni film o esperantu, ki ga je Peter Grbec prevedel v slovenski jezik. Čeprav je dokaj dolg (11 minut), ga lahko kljub temu koristno uporabite. Prevod je seveda možno izboljšati, zato Peter prosi za predloge izboljšav. Če odprete povezavo in je film podnaslovljen v katerem drugem jeziku, kliknite kolecse (*Nastavitve*) in pri *Podnapisih* izberite slovenščino. **P.G.**

<https://www.youtube.com/watch?v=ZJWVokdWQAs>

## Objave v slovenskih medijih

**Primorske novice** so 6. marca 2019 objavile članek Nike Rožej o esperantistki Rožani Špeh, tokrat v slovenščini, opremljen s sliko Rožane in Nike. Esperantsko



različico tega članka smo objavili v prejšnji številki našega biltena na 4. strani.

**Radio Koper** je 6. marca objavil novico Tjaše Lotrič o obisku francoskih učencev iz kraja Salines-Les-Bains pri učencih OŠ Anton Ukmar Koper. Povezalo jih je učenje esperanta. Zanimiv zapis si lahko ogledate s povezavo: <https://www.rtvsllo.si/radiokoper/novice/na-koprski-osnovni-soli-antona-ukmarja-s-francoskimi-gosti-v-esperantu/481841>

### Uzo de la paĝaro *learn.esperanto*

Mi ricevis statistikojn pri uzo de la reta kurso en la paĝaro [learn.esperanto.com](http://learn.esperanto.com) (la »Zagreba metodo«) kaj mi trovis interese, ke slovenoj estas je la 10-a pozicio de tiuj uzantoj, kiuj atingis la finon de la kurso (solvis la 3-an plej malfacilan taskon de la lasta 12-a leciono). Konkrete temas pri 35 personoj. Se ni sciis kiuj ili estas, ni povus inviti ilin al la movado, sed bedaŭrinde tion la statistiko ne ebligas. Kompare: kroatoj tute ne estas sur tiu listo, do neniu el ili atingis la finon. **Z.T.**



### Italijanski esperantski kongres

V Trstu se bo med 24. In 31. avgustom odvijal 86. Italijanski esperantski kongres. Tradicionalno bogat program, dobro razviti odnosi s tržaškim esperantskim klubom TEA in bližina dogajanja so utemeljen vzrok, da resno razmislimo u udeležbi na tej prireditvi. Vodilna tema kongresa je: Multikulturalnost in večjezičnost danes.

Potrebne informacije o programu, prijavi, cenah, udeležencih, nastanitvi itd. Dobite na spletni strani <https://kongreso2019.esperanto.it/eo/>. V trenutku pisanja tega vabila je prijavljenih 113 udeležencev iz 18 držav, od tega 4 iz Slovenije. Glede prijave za kongres opozarjamo na datum 31. maj, ko se konča rok za nižje prijavnine – za tuje esperantiste 45 €, kasneje 55 € oziroma 60 €.

Kongresni prostori bodo v hotelu Savoia Excelsior Palace ob obali na Riva del Mandracchio. Program pa izgleda na kratko takole:

- Sobota 24. - sprejem, večerni program

- Nedelja 25. - otvoritev, seminar EEU, razgovori s komisarjem V. P. Andriukaitisom
- Ponedeljek 26. – skupščina EEU, seminar Leonardo, seminar EEU
- Torek 27. – seminar Leonardo, predavanja
- Sreda 28. – izleti
- Četrtek 29. – seminar Leonardo, predavanja, izleti
- Petek 30. – seminar Leonardo, predavanje, predstavitev kongresa 2020, zaključki kongresa
- Sobota 31. – izlet v Gradež in slovo.

Ves čas kongresa bodo potekale spremljevalne dejavnosti kot na primer libroservo, tečajji esperanta, delavnice za otroke, razstava, zabavni in večerni program itd. Ker se bo odvijalo več zadev hkrati na različnih lokacijah, si je treba natančneje ogledati program, si ga natisniti in izdelati osebni načrt udeležbe. To je treba narediti že v naprej zaradi rezervacije in plačila nekaterih storitev.

Tisti, ki bi se vozili dnevno v Trst z avtom, lahko rezervirajo parkiranje po ugodnih cenah, če prosijo za pomoč organizatorje na naslov [loghado@esperanto.it](mailto:loghado@esperanto.it).

No, pa še ena možnost za dogodek, ki ga še ni v programu kongresa. Lahko bi izkoristili prisotnost v Trstu za delovni sestanek sekretariata esperantske konference Alpe-Jadran. Treba bo namreč misliti na organizacijo naslednje, to je 21. konference. **O.K.**

### Dogodki v letu 2019

Tu so zbrani načrtovani esperantski dogodki na našem območju do konca tega leta. Podatki izvirajo iz letnih načrtov naših društev. Če smo kaj izpustili ali napačno navedli, nas opozorite, da pravočasno popravimo in obvestimo zainteresirane.

- 14. maj Predstavitev esperanta na OŠ Simon Jenko Kranj (v okviru TVU)
- 15. maj TVU – Parada učenja, esperantska stojnica v Kranju, nastop in kviz v Novem mestu
- 15. maj predavanje o propedevtičnih učinkih esperanta, Maribor, MČ Center Kacova 1 ob 17h (v okviru TVU)
- 20. maj delo in igra z otroki, Vrtec Viški gaj v Ljubljani (v okviru TVU)
- 22. maj delo s starostniki, Dom upokojevcev Kranj (v okviru TVU)
- 14. junij predavanje o učenju esperanta iz dvojezične knjige, v knjižnici Ksaverja Meška Slovenj Gradec, ob 17h (v okviru TVU)
- 20.–27. julij 104. kongres UEA, Lahti, Finska
- 26. julij Dan esperanta, slovenska proslava

- 24.–31. avgust 86. kongres italijanskih esperantistov v Trstu
- 31. avgust Bogračfest, Lendava
- 8. september Srečanje na tromeji Peč, Rateče
- 13. september obletnica ustanovitve EDM
- 26. september EDJ – Evropski dan jezikov, več prireditev
- 26.–29. september 30. MKR – Montkabana renkontiĝo, Dom na Kofcah
- 15. december Zamenhofov dan – prireditve okoli tega datuma v Ljubljani, Mariboru, Trstu, Gradcu, na Reki in Dunaju. **O.K.**

### Jarkotizoj SIEL kaj ESL

Letna članarina ZES za individualne člane je 12 € za zaposlene, 6 € za študente, upokoјence in brezposelne ter 0 € za mlade do 18. leta. Članarino ali prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun ZES pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana št. SI56-6100-0001-2538-761 z obrazcem UPN. Kot kodo namena vpišete »char« in namen plačila: »priimek, članarina in ustrezno leto oz. obdobje«. Pri referenci vpišete kodo SI99, ostalo pa pustite prazno.

Letna članarina ED Ljubljana ostaja na ravni iz prejšnjega leta, to je 12 € za zaposlene, 6 € pa za brezposelne, upokoјence in študente. Članarino ali prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun EDL pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana št. SI56-6100-0000-1703-764. Glejte še navodilo za izpolnitev obrazca v zgornjem odstavku. **O.K.**

### Kion oni legos en la sekvanta numero?

Por la numero de *Informacije / Informoj*, kiu aperos fine de aŭgusto 2019, ni antaŭvidas raportojn pri interesaj okazajoj dum la someraj monatoj, krome ankaŭ diversajn informojn, anoncojn kaj artikolojn pri la agado en Esperantujo:

- aproksimiĝas la 100-jara jubileo de ESL
- rememoro pri Peter Zlatnar

- Parado de lernado, Semajno de dumviva lernado (TVU) kaj Semajno de amatora kulturo (TLK)
- Projekto *Turismo* - Esperanto por turistgvidantoj
- inventaro kaj aranĝo de la faka biblioteko de SIEL
- el la historio de nia movado ktp.

La redaktoro rekomendas sin por kontribuoj pri via agado, proponoj, komentarioj, fotoj kaj rimarkoj, kiuj povus interesi la legantaron. Aparte estas bonvenaj verkoj en Esperanto, ĉar ni ĉiuj bezonas ekzerciĝon kiel aŭtoroj kaj legantoj. **O.K.**

Pa ŝe to....

Kaj ankaŭ tio ĉi...

### Ĉlanek o Almi Karlin v esperantu

Naŝa ĉlanica Jerneja Jezernik, esperantistka iz Celja živeĉa v Ljubljani in delujoĉa po vsem svetu, prevaja v nemŝĉini napisana dela Alme M. Karlin v slovenŝĉino in jih v svoji zaloŝbi izdaja tudi pri nas. Sodeluje pri pona-tisih ali prvih izdajah Alminih del tudi v nemŝĉini, piŝe spremne besede in sploh promovira Almo Karlin kot pisateljico, popotnico in borko za enakopravnost ŝensk. Na njenem spletiŝĉu [www.jernejajezernik.com](http://www.jernejajezernik.com) smo naŝli podatke o ĉlanku o Almi Karlin z naslovom »Kiamaniere mi fariĝis homo: Mia revo estis Scio kaj Libero«, ki je julija 2016 izŝel v esperantu izpod peresa Jerneje Jezernik v polletni reviji *Esperanto en Indonezio*, ŝtevilka 10 [letnik 5, ŝtevilka 1], str. 18-20.

Poskusili smo najti zanimivi ĉlanek tudi neposredno in ga s teŝavo tudi izkopali. Skoĉili smo na spletiŝĉe indonezijskih esperantistov [www.esperanto.or.id](http://www.esperanto.or.id), izbrali jezik angleŝĉino (z esperantom se ne izide, ker ni vse prevedeno!), izbrali zavihek *let's learn*, nato rubriko *Bulletins* in konĉno revijo *Esperanto in Indonezio*. Na razpolago je 12 doslej objavljenih ŝtevilki, Jernejin ĉlanek je v ŝtevilki 10. Seveda smo slike teh treh strani spravili v naŝ arhiv. **O.K.**

**INFORMACIJE / INFORMOJ** izdaja / eldonas Zduŝenje za esperanto Slovenije / Slovenia Esperanto-Ligo, ŝtefanova 9, SI-1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenujo. <http://www.esperanto.si>. Matiĉna ŝt. / kodnumero 1205226. ID za DDV / n-ro por AVI: 93737777. Poslovni raĉun / bankkonto: IBAN SI56 6100 0001 2538 761 pri / ĉe Delavska hranilnica d.d.. (Swift-kodo: HDELSI22). Uredil / redaktis Ostoј Kristan, lektoriral / kontrollegis Tomaŝ Longyka.

**ISSN 2385-992X** Naklada / eldonkvanto: 60

**ISSN 2385-9628** URL: <http://www.esperanto.si/eo/bulteno-informacije-informoj-0>